

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 10, Number 3, 1942

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102993ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102993ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1942). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 10(3), 114–118.

<https://doi.org/10.7202/1102993ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

*

S (suite)

SUPERVISION — Government supervision — *Contrôle gouvernemental.*

Government supervision of life insurance — *Le contrôle de l'assurance-vie par les pouvoirs publics.*

SUPERVISOR — Supervisor, H. O. Personnel — *Chef du personnel du siège social.*

Supervisor of H. O. female staff — *Chef du personnel féminin du siège social.*

Supervisor, Group Department — *Chef du Service de l'assurance de groupe.*

Supervisor of applications — *Directeur des propositions.*

ASSURANCES

SUPPLEMENTARY — Supplementary contract — *Contrat supplémentaire.*

SUPPORT — The applicant must be in no way dependent upon any relative for support — *La proposante ne doit nullement attendre sa subsistance d'un parent* (voir aussi — Self-supporting).

SURPLUS — Surplus earnings — *Gains.*

Divisible surplus — *Surplus répartissable.*

Surplus Reinsurance Department — *Service de la réassurance.*

SURRENDER — Cash surrender value — *Valeur de rachat.*

Surrender values — *Rachat de polices (rapport annuel).*

Full and valid surrender — *Quittance absolue et valable.*

SURRENDER, TO — To surrender the policy for cash — *Échanger la police pour sa valeur de rachat.*

SURVEY — *Relevé d'arpentage (Service des hypothèques).*

SURVIVAL — The survival hazard — *Le danger de vivre trop longtemps.*

SURVIVE, TO — Provided the said persons survive me — *A condition que lesdites personnes me survivent.*

SURVIVING — The surviving partner — *L'associé survivant.*

To my children then surviving — *A mes enfants qui seront alors en vie.*

SURVIVOR — Joint life and last survivor annuity — *Rente conjointe sur deux vies et la vie survivante.*

Or to the survivor of them — *Ou au survivant du groupe formé par ces derniers.*

To the survivors or survivor of them — *Aux survivants ou au dernier survivant d'entre eux.*

Should there be no survivor — *Si aucune de ces personnes n'est alors en vie.*

SUSPENSE — Tax suspense account — *Compte temporaire d'impôt.*

Suspense file — *Dossier temporaire.*

SWITCHING — *Virement de police, reprise de contrat.*

SYSTEMATIC — Systematic saving — *Épargne méthodique.*

ASSURANCES

— T —

TABLE — Mortality table — *Table de mortalité.*

British Offices Table of Mortality — *La Table de mortalité dite British Offices.*

TAKING — Taking of poison — *Absorption de poison.*

TARIFF — Tariff protection — *Protection tarifaire.*

Tariff company — *Compagnie appartenant à la Canadian Underwriters' Association (assurance-incendie).*

116

TAX — Tax suspense account — *Compte temporaire d'impôt.*

Income tax — *Impôt sur le revenu.*

Corporations Tax Act — *Loi de l'impôt sur les compagnies.*

Property tax — *Impôt foncier.*

TAXATION — Inspector of taxation — *Commissaire des impôts.*

Imposition of taxation — *Prélèvement des impôts.*

TEMPERATE — To live in a temperate climate — *Demeurer dans une région tempérée.*

TEMPORARY — *Temporaire.*

TENDERING — Tendering of risks — *Offre des propositions (contrat d'agent).*

TERM — Term assurance — *Assurance temporaire.*

Term policy — *Police d'assurance temporaire.*

The terms of the policy — *Les dispositions de la police.*

Cases offered special terms — *Propositions acceptées à des conditions spéciales.*

Terms of repayment — *Mode de remboursement.*

During the term of one year — *Pendant un an.*

If the policy is maintained in force for its natural term — *Si la police est maintenue en vigueur jusqu'à son échéance normale.*

TERMINATE, TO — The benefit shall cease to be operative and shall terminate — *Le bénéfice cessera d'être en vigueur et deviendra nul.*

When the assurance shall terminate by reason of . . . — *Lorsque l'assurance prendra fin du fait que . . .*

ASSURANCES

TERMINATION — Termination of agreement — *Annulation du contrat.*

At the time of termination of employment — *Lorsque l'employé quittera le service.*

Termination of lease — *Expiration du bail.*

TESTAMENTARY — Which is testamentary in nature — *Qui a le caractère d'une disposition testamentaire.*

TIME — Time allowed for making settlement — *Délai accordé pour le règlement.*

Time office — *Bureau où l'on enregistre les heures de travail.*

TITLE — If he has clear title to the policy — *Si son droit à la police est clairement établi.*

TOTAL — Total disability benefit — *Bénéfice en cas d'invalidité totale.*

Total income — *Total des recettes (rapport annuel).*

Total disbursements — *Total des déboursés (rapport annuel).*

Total accumulation — *Montant total accumulé.*

TOTALLY — Totally disabled — *Totalement invalide.*

TRANSACTION — Statement of policy loan transactions — *Relevé des écritures relatives à un emprunt sur police.*

TRANSFER — Transfer of interest — *Cession de droits.*

Transfer of district — *Changement de territoire.*

TRANSFER, TO — Any indebtedness on the original policy will be transferred to the new policy — *Toute dette grevant la police initiale grèvera la nouvelle police.*

TREASURER — Joint-Treasurer — *Trésorier adjoint.*

TROPICAL — (voir RATE).

TROPICS — The applicant was born in the tropics — *Le proposant est né dans un pays dont le climat est tropical.*

TRUE — True copy — *Vraie copie, copie conforme.*

True and correct statements — *Déclarations exactes et conformes à la vérité.*

True anemia is a very decided impairment — *L'anémie véritable est une maladie très grave au point de vue de l'assurance.*

TRUST — Deed of trust — *Acte de fiducie.*

In trust — *En fidéicommiss.*

To his successor in trust — *A la personne qui lui succédera comme fidéicommissaire.*

TRUSTEE — Trustee for . . . — *Fidéicommissaire pour le compte de . . .*

Trustee under deed of trust — *Fidéicommissaire désigné par un acte de fiducie.*

118

TURNOVER — Industries where the turnover of labour is rapid — *Industries où le personnel change souvent.*

A well established firm in which there is low labour turnover — *Une maison stable dont les employés peuvent être considérés comme à peu près permanents.*

TUTOR — *Tuteur.*

TWISTING — *Virement de police, reprise de contrat.*

TYPE — Type of annuity — *Nature de la rente.*

— U —

UNCERTAIN — Where the impairment is uncertain in classification — *S'il est impossible de faire entrer la maladie ou l'infirmité dans une classe précise.*

UNDER — Under option 2 — *En vertu de, conformément à, dans le cas de l'option 2.*

All claims under the policy — *Tous les droits que confère la police.*

UNDERAVERAGE — Underaverage lives — *Risques tarés.*

Examination of underaverage lives — *Examen des proposants entrant dans la catégorie des risques tarés.*

UNDERSTATED — If the age is understated — *Si l'âge donné est plus bas que l'âge réel.*

UNDERWATER — Boat or vessel adapted to underwater purposes — *Vaisseau ou navire affecté aux opérations sous-marines.*

The assured's engagement in underwater activity — *La participation de l'assuré à des opérations sous-marines.*

(à suivre)